

poëzieCentrum

# Christoph W. Bauer

---

1 • 5  
1

versopolis

Christoph W. Bauer  
11.12.1968  
Oostenrijker / Austrian

1 • 5  
1

[www.cewebe.com](http://www.cewebe.com)

2	<i>als een vreemde kwam ik...</i>	14	<i>de eerste weg leidde...</i>
3	<i>as a stranger I arrived...</i>	15	<i>the first path led...</i>
3	<i>fremd bin ich eingezogen...</i>	16	<i>der erste weg lenkte...</i>
4	<i>de mobiliteit van water...</i>	18	<i>lopen helpt...</i>
5	<i>the mobility of water...</i>	19	<i>walking helps...</i>
5	<i>die mobilität des wassers...</i>	19	<i>gehen hilft...</i>
6	<i>dronken van brouwsel...</i>	20	<i>een inventaris van gemis...</i>
7	<i>filled up with booze...</i>	21	<i>the night writes me...</i>
7	<i>abgefüllt met gebräu...</i>	22	<i>ein inventar des mangels...</i>
8	<i>beurs van de pijn...</i>	24	<i>langsheen de rivier...</i>
9	<i>trashed by pain...</i>	25	<i>we often walk along...</i>
9	<i>vom schmerz verdroschen...</i>	25	<i>am fluss entlang...</i>
10	<i>misschien nog steeds...</i>	26	<i>mijn beminnen mijn haten...</i>
11	<i>perhaps still too many...</i>	27	<i>my love my hate...</i>
11	<i>vielleicht immer noch...</i>	27	<i>mein lieben mein hassen...</i>
12	<i>da mi basia mille deinde centum...</i>	28	<i>komaan villon kom praat...</i>
13	<i>da mi basia mille deinde centum...</i>	29	<i>tell me villon come talk...</i>
13	<i>da mi basia mille deinde centum...</i>	29	<i>sag an villon komm sprich...</i>
		30	<i>ach ja villon...</i>
		31	<i>oh yes Villon...</i>
		31	<i>ach ja villon...</i>

als een vreemde kwam ik  
onder mijn huid, dat  
is nog het meest precieze  
wat je ervan zeggen kunt

mijn beeld in de spiegel  
wordt nooit vertrouwd  
je hoort me niet klagen  
het had erger gekund

mijn brein volgepompt  
met de drug van hunkeren  
met hersenschimmen  
die de winter verpulveren

mijn blik heeft zich  
naar de kamer gebogen  
om de deur niet uit  
het oog te verliezen

zit ik in mezelf  
met de rug tegen de muur  
en doe alsof er  
geen alternatief is

paspoort en valiezen  
hou ik bij de hand  
als een gast in mijn  
lichaamseigen huis

geen idee waarom  
ik zo leef, ik weet  
alleen: als een vreemde  
ga ik er weer uit

as a stranger I arrived  
under my skin  
expressing it like this  
is most concise

my image in the mirror  
always unfamiliar  
I won't complain  
it's better so than otherwise

the brain pumped full  
with drugs of yearning  
with fancies  
powders to defy the frost

my gaze has bent the room  
to fit the mind  
to keep a close watch  
on the door

I sit myself  
my back against the wall  
behave as if it had  
to come to that

passport and luggage ready  
all in all  
a paying guest  
inside my body's hut

not knowing what would  
make me live like that  
I just know this:  
a stranger I depart

fremd bin ich eingezogen  
unter meine haut  
so lässt sich das  
am anschaulichsten sagen

im spiegel das visavis  
es bleibt unvertraut  
besser so als anders  
kein grund zu klagen

das hirn vollgepumpt  
mit sehnsuchtsdrogen  
mit chimären die  
den winter pulverisieren

der blick hat sich  
den raum zurechtgebogen  
um die tür nicht aus  
den augen zu verlieren

sitze ich in mir  
mit dem rücken zur wand  
tu so, als hätte es sich  
zwangsläufig ergeben

die koffer griffbereit  
den pass in der hand  
wie ein schlafgänger  
im körpereigenen haus

keine ahnung was mich  
treibt so zu leben  
ich weiß nur eins:  
fremd zieh ich wieder aus

de mobiliteit van water  
zou te huur moeten zijn  
als vloeibaar geworden leven  
zonder vaste woonplaats  
de gestrande dorpen verlaten  
en wegschuifelen naar zee  
om weer land te zien  
waar de nacht alles wat fonkelt  
aan de vissen voert  
voor wie je een wereld bent en  
noodzakelijk voor hun wezen  
om nog te zwijgen  
over het verlangen te verdwijnen  
en werkelijk ten hemel  
op te stijgen

Christoph W. Bauer

the mobility of water  
ought to be offered for hire  
as life becomes fluid with  
changing addresses  
to leave the stranded villages  
and roll oneself out of the sea  
to land on one's feet again  
where the night feeds all  
glittering to the fishes  
for whom one a world and  
essential to their nature  
to say nothing  
of the prospect of vanishing  
and really rising up  
heavenwards

---

die mobilität des wassers  
müsste man mieten können  
als verflüssigtes leben mit  
wechselndem wohnsitz  
die gestrandeten dörfer verlassen  
und sich rauswälzen aufs meer  
um wieder land zu sehen  
wo die nacht alles gefunkel  
an die fische verfüttert  
denen man eine welt und  
unentbehrlich ihrem wesen  
ganz zu schweigen  
von der sehnsucht abzudampfen  
und wirklich aufzusteigen  
himmelwärts

dronken van brouwsel laat ik de zon deserteren  
en ga naar de maan mijn gedresseerde  
onweten uitgebreed

onder druk van absoluut geplaatste leestekens  
die mijn kijken scheiden en  
demarcatielijnen trekken alsof

poëzie op visa aangewezen was buiten  
beplante mondprovincies het speeksel geen stroom  
nevelslierten achter slagbomen geen lied hadden

Christoph W. Bauer



filled up with booze I let the sun desert  
and get lost to the heavens my  
disciplined thunderings hatched

in the constraint of absolutely set signs that  
part my perception and  
draw demarcating lines as

if poetry relied upon visa beyond  
cultivated mouthprovinces the saliva no flux  
veils of mist behind barrier gates had no song

---

abgefüllt mit gebräu lass ich die sonne desertieren  
und geh den himmeln flöten meinen  
dressierten gewittern ausgebrütet

im zwang absolut gesetzter zeichen die mir  
das schauen scheiteln und  
demarkationslinien ziehen als

wäre poesie auf visa angewiesen außerhalb  
bepflanzter mundprovinzen der speichel kein fluss  
hätten nebschleier hinter schlagbäumen kein lied

beurs van de pijn glijd ik over de cover ijslandse  
impressies van een der bladen in de wachtkamer  
van mijn tandarts naar het welige noorden van de dichters en  
soortgelijke streken waar de toornige thor in de diepten  
van maritieme steppen met het slangenmonster vocht eer hij  
met zijn kornuiten in de hallen van de reus aan de dis  
werd genood waarna de skalden de wereldbranden verkonden  
vanuit de zee omhoog naar schemering omgewrongen  
uit de maren in gif spuwend getier eeuwen later loskwam

Christoph W. Bauer

trashed by pain I slide over the cover icelandic  
impressions of one of the magazines in my dentist's  
waiting room into the luxuriant north of the poets and  
roughly those parts where the wrathful thor battled  
the monster serpent in the depths of maritime steppes  
ere he was bidden to feast with this equals in the halls of giant  
whereafter the scalds herald the burning of worlds  
that arose from the sea twisted to twilight emerged  
from the tales in venom-spewing uproar centuries later

---

vom schmerz verdroschen rutsche ich übers cover isländische  
impressionen eines der magazine im wartezimmer  
meines zahnarztes in den üppigen norden der dichter und  
jene ungefähren breiten wo der zornige thor in den tiefen  
maritimer steppen mit dem ungeheuer schlange sich schlug  
eh er mit seinesgleichen in den hallen des riesen zum gelage  
geladen in dessen folge künden die skalden der welten brand  
vom meer herauf zog in dämmerung zurecht gebogen sich aus  
den mären löste in gift speiendem getöse jahrhunderte später

misschien nog steeds te veel redenen  
om mijn koffers uit te pakken en de gedachten  
aan ballingschap weer naar de voordrachten  
van anderen weg te sturen met van alle  
verwachting ontdane ogen en geroutineerde  
droomopzegging het is toch maar sneeuw  
die valt even nuchter als mechanisch  
als een blik uit het raam  
op de plek van mijn keuze

Christoph W. Bauer

perhaps still too many reasons to  
unpack my bags and dismiss the thoughts  
of exile again to the speech of  
others with eyes emptied of  
expectation and routine recitals  
of dreams after all it's just snow it  
falls dispassionate and mechanical  
as a glance from the window  
onto the place of my choice

---

vielleicht immer noch zu viele gründe  
die koffer auspacken und die gedanken  
an ein exil wieder ins sprechen anderer  
zu entlassen mit jeder erwartung  
entrümpelter augen und routiniertem  
träumeaufsagen ist ja nur schnee der  
fällt so nüchtern wie mechanisch  
wie ein blick aus dem fenster  
auf den ort meiner wahl

*da mi basia mille deinde centum\**

op een reis naar firenze  
jij slaapt en ik volg jouw  
ademhaling wil die vangen in  
een perpetuum mobile zoals een  
vers er een kan zijn valerio catullo  
schijnt binnen in de coupé  
voorbij de aeroporto di verona  
begin ik je te kussen alsof  
je had gezegd *da mi basia  
deinde centum dein mille altera*  
ik ben de ene ben de andere  
ik heb vele maskers maar in  
santa maria novella doen al  
mijn lippen behoorlijk zeer

\* noot vertaler: geef me duizend kussen, daarna honderd — Catullus

*da mi basia mille deinde centum*

on a trip to Florence you  
sleep and I follow your  
breathing wish you were in a  
perpetuum mobile like a verse  
can be Valerio Catullo  
shines into our convertible  
past the airport of Verona  
I start kissing you as if  
you'd said *da mi basia  
deinde centum dein mille altera*  
I am one I am another  
have many masks yet in  
Santa Maria Novella all  
my lips are quite sore

---

*da mi basia mille deinde centum*

auf einer fahrt nach florenz du  
schläfst und ich folge deinen  
atemzügen wünsche sie in ein  
perpetuum mobile wie ein vers  
eines sein kann valerio catullo  
leuchtet herein ins coupé  
vorbei am aeroporto di verona  
fange ich an dich zu küssen als  
hättest du gesagt *da mi basia  
deinde centum dein mille altera*  
ich bin einer bin ein anderer  
habe viele masken doch in  
santa maria novella sind alle  
meine lippen ziemlich wund

de eerste weg leidde ons dentro al cuore  
della città zo beschreef de hotelhouder  
de ligging van ons verblijf een weids bed

dat in de kamer niet meer beweging  
toeliet dan we zelf wilden maken  
voor de spiegelkast een zoals horatius

wellicht inspireerde tot fantasieën  
waarvoor wij niet onderdeden  
we ontdekten bij elkaar continenten

en in hun uitlopers toschaans  
licht dat onze ogen inlijstte  
in de kleuren van boticelli

als zefieren omkringelden we  
haar die uit meerschuim geboren  
in de uffizzi je zei we hangen

in de dagen richten met adembeelden  
galerieën in ik wist al wie ze ziet  
zal ons om dit elkaar benijden



the first path led us *dentro al cuore*  
*della città* as the receptionist called the site  
of our hotel a sprawling bed

that didn't let us move around our room more  
than we wanted to in front of  
the mirrored closet like what

might have animated Horatio to fantasize  
we didn't remain indebted to them  
discovering each other's continents

and in their peninsulas of Tuscan  
light that hit our eyes  
in Botticelli's colors

turned into zephyrs we tumbled  
around objects born of *meerschaum*  
in the *Uffizi* you said we're hanging

in the days arranging hoarfrost pictures  
in Galleries I knew whoever saw her  
would envy us for having each other

der erste weg lenkte uns *dentro al cuore  
della città* so beschrieb der hotelier die lage  
unserer bleibe ein ausladendes bett

das im zimmer nicht mehr bewegung  
zuließ als wir von uns verlangten vor  
spiegelverkleidetem schrank wie er

horaz angeregt haben mag zu fantasien  
denen wir nichts schuldig blieben  
entdeckten wir aneinander kontinente

und in ihren ausläufern toskanisches  
licht das unsere augen rahmte  
in den farben botticellis

zu zephyren geworden umwirbelten wir  
die meerschaumgeborene  
in den uffizien du sagtest wir hängen

in den tagen richten uns mit atembildern  
galerien ein ich wusste wer sie sieht  
wird uns umeinander beneiden



lopen helpt met jou lopen nog meer  
urenlang zijn we onderweg onze  
stappen lijken in elkaar over te gaan  
in hetzelfde ritme zetten ze vaart  
achter ons eender waarheen de wegen  
leiden sowieso naar ons zelf terug  
met zoollengtes zouden we een eiland  
kunnen afmeten van gedachten meeuwen  
vouwen papier heb ik genoeg om huizen  
te bouwen leg jij er je woorden bij  
en je adem om de ramen te openen

Christoph W. Bauer

walking helps walking with you yet more  
for hours we've been on our way our  
steps seem to be falling for each other  
to be in the same rhythm driving  
us on no matter where our path  
leads back to ourselves anyway  
with sole-steps we could measure ourselves  
out an island of thought seagulls  
folding paper I have enough to build houses  
you add your words to them  
and your breath to open the windows

---

gehen hilft mit dir gehen noch mehr  
stundenlang sind wir unterwegs unsere  
schritte scheinen einander verfallen  
zu sein im gleichen rhythmus treiben  
sie uns voran egal wohin die wege  
führen ohnehin auf uns selbst zurück  
mit sohlenlängen könnten wir uns eine  
insel ausmessen aus gedanken möwen  
falten papier hab ich genug um häuser  
zu bauen gibst du deine worte dazu  
und deinen atem die fenster zu öffnen

een inventaris van gemis schrijft de nacht voor me  
op de muren van een hotelkamer ergens  
rococobehang en naorlogs meubilair wat  
een combinatie hoor ik je zeggen in de badkamer  
rol ik het kleedje opzij waarvan je gruwen zou  
en ik weet zonder kousen zette je hier

geen voet wat ik mis is je manier van  
lopen een heupzwaai waarom de bruiden  
van de dichters je benijden lesbia delia en hoe  
ze ook heetten modellen voor de prosodische  
wip maar jij strijkt je rok met vingers  
glad ik mis je slapeloze handen en hun  
vrijpostigheid waarmee ze me verkennen met  
mijn jas nog aan laat ik me in de kussens vallen  
en zie jou het bed betasten het raakt mijn  
koude kleren niet dat de douchekraan lekt

en toch trek ik mijn wenkbrauwen op om  
wat dichterbij jou te zijn wat ik mis is  
het wisselende temperament van je ogen het  
meest hun ochtendlijke droomdronkenschap  
pak de telefoon heb een taxi nodig naar  
het station kom nog met de nachttrein naar jou

the night writes me an inventory of shortcomings  
on the walls of a hotel room somewhere  
rococo wallpaper and postwar-era furniture what  
a combination I hear you say in the bath  
I roll away the matt you would find gruesome  
and I know without stockings you wouldn't

take a step here what I miss is the way you  
walk a swing of the hips which the wives  
of the poets envy Lesbia Delia and whatever  
they're all called models for the prosodic  
screw but you smoothen your skirt with fingers  
I miss your sleepless hands and  
their audacity in exploring me my  
jacket still on I sink back into the pillow  
and see you checking the bed it irritates  
me as little as the dripping shower head

and yet I lift an eyebrow to get  
a little closer to you what I miss is the  
changing temperament of your eyes  
most of all their morning dream-drunkenness  
pick up the telephone need a taxi to the  
train station take the night-train to see you

ein inventar des mangels schreibt mir die nacht  
an die wände eines hotelzimmers irgendwo  
rokotapeten und nachkriegsmobiliar was für  
eine kombination höre ich dich sagen im bad  
rolle ich die matte beiseite vor der dich ekeln  
würde und ich weiß unbestrumpft machtest du

hier keinen schritt was mir fehlt ist deine art zu  
gehen ein hüftschwung um den dich die bräute  
der dichter beneiden lesbia delia und wie sie  
nur alle hießen vorlagen zum prosodischen  
fick du aber streifst den rock mit fingern  
glatt deine schlaflosen hände fehlen mir und  
ihr fürwitz mit dem sie mich erkunden die  
jacke noch an sinke ich in die polster zurück  
und sehe dich das bett betasten es kratzt  
mich so wenig wie der duschhahn der tropft

und doch hebe ich genervt die braue um dir  
ein bisschen näher zu sein was mir fehlt ist das  
wechselnde temperament deiner augen am  
meisten ihre morgendliche traumtrunkenheit  
ein griff zum telefon brauche ein taxi zum  
bahnhof fahr noch mit dem nachzug zu dir

Christoph W. Bauer





langsheen de rivier zoals zo vaak we lopen  
in de sporspletten van de seizoenen  
praten de vorst van ons weg  
en de bladeren weer aan de bomen  
hebben een toehoorder hij roept ons

tot elkaar in hem vloeien alle rivieren  
die ons bijeenrapen en elk woord dat  
we spreken neemt hij mee op zijn vaart  
stroomt weg in de beloften van het  
beminnen nodig hebben missen in

de talen die we hebben uitgevonden  
de enige die ze kan overzetten  
stroomafwaarts tot in de hemel we  
vallen uit de wolken uit alle woorden  
in de beken de rivieren de zee

Christoph W. Bauer

we often walk along the riverbank  
in the ruts of the seasons  
talking the frost out of our way  
and the leaves back onto the trees  
have a listener he's calling us

unto each other unto him all rivers flow  
that gather us and each word  
that we say he takes on his trip  
flowing away in the oaths of  
love need missing in the

languages we've invented ourselves  
the only one who can transport them  
down the currents up to the skies we  
fall the clouds of all the words  
and into the creeks the rivers the sea

---

am fluss entlang wie so oft wir gehen  
in den spurrinnen der jahreszeiten  
reden uns den frost aus dem weg  
und die blätter wieder an die bäume  
haben einen zuhörer er ruft uns

ineinander in ihm fließen alle flüsse  
die uns auflesen und jedes wort das  
wir sagen nimmt er mit auf die fahrt  
strömt dahin in den schwüren vom  
lieben brauchen vermissen in den

sprachen die wir uns erfunden haben  
der einzige der sie übersetzen kann die  
ströme hinab den himmel hinauf wir  
fallen den wolken aus allen worten  
und in die bäche die flüsse das meer

mijn beminnen mijn haten mijn ertussenin jij  
zeg wat bloeit er nu uit onze zinnen  
waar al het gezamenlijke afgepeld wordt  
tot een kern die nog slechts een ik ommantelt  
draag je de zwartberookte woorden terug  
in mijn longen en hoe zou ik jou  
de verzuimde uren terug kunnen geven  
nooit grepen catullus' verzen me meer aan  
dan vandaag waarom vraag je misschien ik weet  
het niet en voel dieper de spijker crucifix

Christoph W. Bauer

my love my hate my being in the middle you  
tell me what's budding in our sentences now  
where all in common is reduced to  
a core that is only covered with an ego  
you carry the smoke-blackened words  
back into my lungs and how could I  
give you back the lost hours  
never more moved by Catullus' verses was I than  
today why you ask maybe I don't know  
yet feel the nail ever deeper crucifix

---

mein lieben mein hassen mein mittendrin du  
sag was blüht uns jetzt aus den sätzen  
wo alles gemeinsame sich zurückschält in  
einen kern der nur noch ein ich ummantelt  
trägst du mir die rauchgeschwärzten worte  
in die lunge zurück und wie könnte ich  
dir die versäumten stunden wiedergeben  
nie gingen mir catulls verse näher als  
heute warum fragst du vielleicht ich weiß  
es nicht und fühl tiefer den nagel kruzifix

komaan villon kom praat met mij  
wat te doen in het ergste geval ik  
hang in de echo van mijn woorden  
kan mezelf al niet meer horen

wat diep in mijn keel snijdt  
is een lied van herkomstmerken de  
vrucht van de angst amygdala drijft  
ons beiden voor zich uit niet lang

over thuis willen we zwetsen  
in onderwezijn zit de toekomst dus  
volg ik de vliegbanen van de amandel  
als vagant in jouw verzen soms

balladesk soms vol van pathos  
bengel ik in de bange strop hoe zwaar  
mijn reet om mijn nek toch weegt  
ik voel het villon kom praat met mij

tell me Villon come talk to me  
what's to be done when all's lost I'm  
hanging in the echo of my words can't  
bear to hear myself anymore

what cuts deep into my throat  
is a song of signs of origin the  
fruit of fear amygdala drives  
us both ahead of it not long

we want to ramble about home  
the future lies in travelling so  
I follow the flight paths of the almonds  
as a vagrant in your verses now

balladesque now pathos laden  
I'm hanging in the fearful loop how  
heavy my ass weighs down my neck  
I feel it Villon come talk to me

---

sag an villon komm sprich mit mir  
was tun wenn alle stricke reißen ich  
häng im echo meiner worte kann  
mich selbst schon nicht mehr hören

was tief in meine kehle schneidet  
ist ein lied aus herkunftszeichen die  
frucht der furcht amygdala treibt  
uns beide vor sich her nicht lang

von heimat wollen wir schwafeln  
im unterwegssein da ist zukunft so  
folge ich den flugbahnen der mandel  
als vagant in deinen strophen mal

balladesk mal pathoschwanger  
baumle ich in angstgelegter schlinge wie  
schwer mein arsch am hals doch wiegt  
ich spürs villon komm sprich mit mir

ach ja villon en nog iets  
bij het oude is alles gebleven  
de honden blaffen elkaar bijeen tot meute  
    en keren als wolven terug  
wie nu vrouw en kinderen kust  
is morgen al een moordenaar  
wie zich zo zeer op waarheid beroept  
    die liegt een beetje echter  
dan blijf ik liever galgenaas  
op voorhand berekenbaar  
aan goede redenen heb ik lak  
    maar de slechte neem ik mee en  
zoek de sneeuw van vorig jaar  
van dichtersclub naar dichterszuip  
ook onze gilde verandert nooit  
    te veel mislukte gedichten  
te veel regels als deze  
alors mon frère ik zeg adieu  
je pense que tout est dit

Christoph W. Bauer



oh yes Villon there's something else  
everything's like olden times  
the dogs are barking in a pack  
    and coming back as wolves  
today's man kisses wife and children  
tomorrow he's a murderer  
yet he who wants the truth alone  
    he lies a little truer  
I'd rather be the hangman's rope  
explicit from the onset  
don't give a damn for good reasons  
    yet I use the bad ones and  
look for water under the bridge  
from writers' circle to writers' binge  
our profession never changes  
    too many misshapen poems  
too many verses like these  
*alors mon frère l'll say adieu*  
*je pense que tout est dit*

---

ach ja villon da wär noch was  
beim alten ist alles geblieben  
die hunde bellen zur meute sich  
    und kehren als wölfe wieder  
wer heute frau und kinder küsst  
ist morgen schon ein mörder  
wer so sehr auf wahrheit pocht  
    der lügt ein bisschen wahrer  
da bleib ich lieber galgenstrick  
von vornherein berechenbar  
auf gute gründe pfeife ich die  
    miesen aber nehm ich mit und  
such den schnee vom letzten jahr  
von dichtertreff zu dichtersuff  
auch unsre zunft ändert sich nie  
    zu viele missglückte gedichte  
zu viele zeilen wie diese  
*alors mon frère ich sag adieu*  
*je pense que tout est dit*

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Christopher W. Bauer

© translations into Dutch: Hilde Keteleer

© translations into English: Alfred Tamerl (p. 5, 7, 9, 11), Renée von Paschen (p. 13, 15, 19, 21, 25, 27, 29, 31) and students of the Innsbruck University (p. 3)

The poems on p. 5, 7, 9 and 11 have already been published in *die mobilität des wassers müsste man mieten können, Gedichte* (Haymon Verlag, 2001); the poems on p. 13, 16, 19, 22, 25 and 27 in *mein lieben mein hassen mein mittendrin du* (Haymon Verlag, 2011); the poems on p. 29 and 31 will appear in *die flugbahnen der mandel, unveröffentlicht* (Haymon Verlag, 2015).

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Poëziecentrum vzw, Vrijdagmarkt 36, 9000 Ghent, Belgium.

Graphic design: Jeroen Wille & Ruud Ruttens

Print: Drukkerij De Windroos, Beernem

D/2015/3962/8

ISBN 978–90–5655–226–8

[www.poeziecentrum.be](http://www.poeziecentrum.be)

[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)



VERSOPOLIS

where  
poetry  
lives



With the support  
of Creative Europe  
Programme of the  
European Union

Christoph W. Bauer werd in 1968 geboren in Kolbnitz, Karinthië. Hij groeide op in Lienz en Kirchberg (Tirol) en woont momenteel in Innsbruck. Zijn werk werd bekroond met de Prijs van de Academie van Graz (2001), de Reinhard-Priessnitz-Prijs (2001) en de Prijs voor Dichtkunst (2002) van de stad Innsbruck. In 2002 ontving hij de Publieksprijs van de Ingeborg-Bachmann-prijs (2002) in Klagenfurt. Christoph W. Bauer was ook hoofdredacteur van het literair tijdschrift Wagnis. Bauer stelt dat zijn werk een voortzetting is van bestaande tradities. Hij identificeert zichzelf met de “poeta legens”, een dichter die de onderwerpen van de wereldliteratuur verandert, vernieuwt en er op verder bouwt. De voorbije jaren publiceerde hij onder meer *Mein lieben, mein hassen, mein mittendrin du* (poëzie, Haymon, 2011) en *In einer Bar unter dem Meer* (verhalen, Haymon, 2013).

Christoph W. Bauer was born 1968 in Kolbnitz / Carinthia. He grew up in Lienz and Kirchberg in Tyrol and is currently living in Innsbruck. His works have been awarded with the Prize of the Academy of Graz (2001), with the Reinhard-Priessnitz-Prize (2001) and the Prize for Lyricism by the city of Innsbruck (2002). Furthermore he was honored with the Audience Award of the Ingeborg-Bachmann-Prize (2002) in Klagenfurt. Christoph W. Bauer was also chief editor of the literary journal “Wagnis”. Christoph W. Bauer explains his work as a continuation of existing traditions. He identifies himself with a “poeta legens”, who finds, changes, renews and continues topics from the world literature. Book publications since 1999, among others: “mein lieben, mein hassen, mein mittendrin du”, poems, Haymon, 2011 and “In einer Bar unter dem Meer”, stories, Haymon, 2013.

Christopher W. Bauer (1968, Oostenrijk) is een van de veelbelovende dichters die werden geselecteerd voor Versopolis, een project dat de Europese uitwisseling van veelbelovend dichttalent wil bevorderen.

Versopolis is een samenwerkingsverband van 11 poëziefestivals en literaire organisaties uit verschillende landen van de EU. Versopolis promoot de fysieke uitwisseling van veelbelovend dichttalent op Europese poëziefestivals en bouwt een digitaal platform uit waar het brede publiek kan kennismaken met de geselecteerde dichters en de deelnemende partnerorganisaties.

Tijdens het eerste projectjaar zal Versopolis 55 Europese auteurs en hun poëzie promoten onder het motto 'where poetry lives'.

De Vlaamse partner van Versopolis is Poëziecentrum dat in samenwerking met Felix Poetry Festival vijf dichters uit de Versopolis poule op het jaarlijkse festival voorstelt.

Christopher W. Bauer (1968, Austria) is one of the promising poets selected for Versopolis, a project that aims to promote the exchange of poetic talent in Europe.

Versopolis is a collaborative venture of 11 poetry festivals and literary organisations from various EU countries. Versopolis promotes the physical exchange of poetic talent at European poetry festivals and is developing a digital platform where the public at large can get acquainted with the poets selected and the participating partner organisations.

During the first year of the project, Versopolis will promote 55 European authors and their poetry under the motto 'where poetry lives'.

The Flemish partner of Versopolis is Poëziecentrum which, in collaboration with the Felix Poetry Festival, will be presenting five poets from the Versopolis group at the annual festival.